ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΜΕΝΗ ΕΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΒΡΑΧΕΙΕΣ ΛΙΣΤΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2022

(εκδόσεις 2021)

Η Επιτροπή Απονομής των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εκθέτει τα συμπεράσματά της σχετικά με τη λογοτεχνική παραγωγή του έτους 2021 και ανακοινώνει τις επιλογές της για τις βραχείες λίστες των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης έτους 2021 (εκδόσεις 2021). Η Επιτροπή εξέτασε διεξοδικά τα υπό κρίση βιβλία επί τη βάσει συγκεκριμένων κριτηρίων όπως επί παραδείγματι τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων, τις γλωσσικές, υφολογικές, μεταφραστικές αρετές, την αποτύπωση στο μεταφραστικό εγχείρημα στοιχείων συγκείμενου που θα αποτυπώσουν εναργέστερα τις σκέψεις του συγγραφέα του πρωτοτύπου. Μετά από συζητήσεις, αξιολογήσεις και γραπτές προτάσεις των μελών της, η Επιτροπή κατέληξε στα γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2021 και στις επιλογές της για τις βραχείες λίστες.

Το 2021 στην κατηγορία έργου ξένης γλώσσας στην ελληνική γλώσσα υπήρξε από τους εκδότες αρκετά καλή βιβλιοπαραγωγή, παρατηρήθηκε ποσοτικά μία ελαφρώς ανοδική πορεία σε σχέση με το 2020. Εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 950 βιβλία με σχεδόν το 50% να είναι αγγλόφωνης λογοτεχνίας (459 τίτλοι). Ένα ποσοστό περίπου 9% ήταν η βιβλιοπαραγωγή από τη γαλλόφωνη λογοτεχνία (88 τίτλοι), 6,5% περίπου ήταν η βιβλιοπαραγωγή από τη γερμανόφωνη λογοτεχνία (60 τίτλοι), περίπου 5% ήταν η βιβλιοπαραγωγή από την ισπανόφωνη λογοτεχνία (50 τίτλοι), 4,5% περίπου η βιβλιοπαραγωγή από την ιταλική λογοτεχνία (40 τίτλοι), περίπου 3% ήταν σκανδιναβικής προέλευσης (11 νορβηγικά, 16 σουηδικά, 1 δανέζικο και 1 φινλανδικό), υπήρξαν επίσης 10 τίτλοι από τη ρώσικη λογοτεχνία, 7 τίτλοι από την τουρκική λογοτεχνία, 5 τίτλοι από την πορτογαλική λογοτεχνία, 3 από αλβανική και βουλγάρικη, 2 από τη γιαπωνέζικη, την πολωνική και την ισλανδική λογοτεχνία και 1 από την κινέζικη, την κορεάτικη και τη ρουμανική λογοτεχνία..

Η εκδοτική χρονιά 2021 αποτυπώνει την πρόθεση των ανθρώπων που ασχολούνται με τη λογοτεχνία για επιστροφή σε συγγραφείς και κείμενα με μεγάλη πορεία στον χρόνο, ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων ήταν αρκετά καλό. Ο εκδοτικός κόσμος ανασυντάσσεται και αντανακλά τα καινούργια δεδομένα της εποχής μας όπου η εικόνα κερδίζει ολοένα και περισσότερο έδαφος, ενώ η λογοτεχνία θα πρέπει να βρει τη δική της θέση σε μια συνεχώς μεταβαλλόμενη τεχνολογικά πραγματικότητα.

Η κατηγορία μεταφράσεων από την ελληνική προς ξένη γλώσσα έχει να επιδείξει, όπως και τα τελευταία χρόνια, ένα περιορισμένο αριθμό μεταφράσεων. Μεταφράστηκαν αρκετοί κλασικοί Έλληνες πεζογράφοι και ποιητές, αλλά και νεότεροι. Πολλές από αυτές τις μεταφράσεις δεν αποστέλλονται στην Εθνική Βιβλιοθήκη, αφού πολλοί από τους συντελεστές τους δεν γνωρίζουν τον θεσμό των ελληνικών κρατικών βραβείων. Το 2021 τα περισσότερα έργα από την ελληνική γλώσσα μεταφράστηκαν στην αγγλική και τη γαλλική. Απαρασάλευτη πάντοτε η ιταλική γλώσσα στην οποία ιταλοί νεοελληνιστές μεταφράζουν πεζά και ποίηση σε σταθερό ρυθμό.

Στον τομέα της μετάφρασης της αρχαιοελληνικής Γραμματείας, υπήρξαν ελάχιστες σημαντικές εκδόσεις, ενώ οι μεταφράσεις και αυτή την εκδοτική χρονιά ήταν κυρίως καθηγητών πανεπιστημίων και ακαδημαϊκών μελετητών.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΜΕΝΕΣ ΓΝΩΜΕΣ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΑ ΚΡΑΤΙΚΑ ΒΡΑΒΕΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2022 (ΕΚΔΟΣΕΙΣ 2021)

Με βάση τις επιταγές του νομοθέτη (έκθεση, στην οποία εξετάζονται οι τάσεις της λογοτεχνικής παραγωγής, αποτιμάται η στάθμη των λογοτεχνικών έργων της υπό κρίση περιόδου και στην οποία αναφέρεται η αιτιολογημένη γνώμη κάθε Επιτροπής συνολικά και κάθε μέλους της ξεχωριστά) υποβάλλω την αιτιολογημένη έκθεσή μου:

Το 2021 για την κατηγορία έργου ξένης γλώσσας σε ελληνική γλώσσα υπήρξε από τους εκδότες αρκετά ικανοποιητική βιβλιοπαραγωγή, ποσοτικά ελαφρώς ανοδική σε σχέση με το 2020. Εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 950 βιβλία με σχεδόν το 50% να είναι αγγλόφωνης λογοτεχνίας (459 βιβλία). Ένα ποσοστό περίπου 9% ήταν η βιβλιοπαραγωγή από τη γαλλόφωνη λογοτεχνία (88 τίτλοι), 6,5% περίπου ήταν η βιβλιοπαραγωγή από τη γερμανόφωνη λογοτεχνία (60 τίτλοι), περίπου 5% ήταν η βιβλιοπαραγωγή από την ισπανόφωνη λογοτεχνία (50 τίτλοι), 4,5% περίπου η βιβλιοπαραγωγή από την ιταλική λογοτεχνία (40 τίτλοι), περίπου 3% ήταν σκανδιναβικής προέλευσης (11 νορβηγικά, 16 σουηδικά, 1 δανέζικο και 1 φινλανδικό), υπήρξαν επίσης 10 τίτλοι από τη ρώσικη λογοτεχνία, 7 τίτλοι από την τουρκική λογοτεχνία, 5 τίτλοι από την πορτογαλική λογοτεχνία, 3 από αλβανική και βουλγάρικη, 2 από τη γιαπωνέζικη, την πολωνική και την ισλανδική λογοτεχνία και 1 από την κινέζικη, την κορεάτικη και τη ρουμανική λογοτεχνία.

Το έτος 2021 ήταν αρκετά ικανοποιητικό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών, κυρίως κλασικών έργων (περισσότερων σε σχέση με το έτος 2020), ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων ήταν αρκετά καλό. Οι εκδότες και το 2021 παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις. Στις εκδόσεις του 2021 οι εκδοτικοί οίκοι δεν τόλμησαν να φέρουν στη χώρα μας νέους συγγραφείς και λιγότερο γνωστούς πολιτισμούς με αποτέλεσμα να παραμένει πολύ μικρός ο αριθμός των μεταφράσεων από τις λεγόμενες “μικρές” γλώσσες προς την ελληνική. Στην Ιταλική Λογοτεχνία δεν είχαμε μεταφράσεις σημαντικών έργων εκτός του Τσέζαρε Παβέζε, Ο σύντροφος, μετάφραση Γιάννης Η. Παππάς, εκδόσεις Καστανιώτη, του Νικολό Μακιαβέλλι, Φλωρεντινές ιστορίες, μετάφραση Θεοδόσης Νικολαϊδης, εκδόσεις Αλεξάνδρεια και το σημαντικότερο όλων του Διονύσιου Σολωμού, Άπαντα τα Ιταλικά, μετάφραση Γιώργος Κεντρωτής, εκδόσεις Gutenberg-Γιώργος & Κώστας Δαρδανός.

Σχετικά με την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη γλώσσα κρίνεται πως ακόμα μια χρονιά υπήρξε ισχνή η παρουσία της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό. Θα πρέπει να επισημανθεί και να υπογραμμιστεί η σταθερή παρουσία και προσπάθεια αλλοδαπών μεταφραστών ελληνιστών που «εμμένουν» στην προώθηση του ελληνικού πολιτισμού, μεταφράζοντας κάθε έτος έργα ελλήνων πεζογράφων & ποιητών. Η παρουσία αυτών των «φιλελλήνων-πρεσβευτών» των ελληνικών γραμμάτων στο εξωτερικό είναι σημαντική, αλλά θα πρέπει να υποστηρίζεται και από την ελληνική πολιτεία. Για να υπάρξει δυναμική εκδοτική άνοδος, ποσοτική και ποιοτική, μεταφρασμένων έργων Ελλήνων πεζογράφων και ποιητών, σύγχρονων πρωτοεμφανιζόμενων αλλά και παλαιότερων, σε ποικίλες ξένες γλώσσες, χρειάζεται συντονισμένη προσπάθεια υποστήριξης, με συστηματικό τρόπο, των μεταφραστικών και εκδοτικών προσπαθειών με την επικουρία της απαιτούμενης προώθησης και προβολής στις αγορές του εξωτερικού.

Το 2021 ήταν αξιόλογη η μετάφραση στη γαλλική γλώσσα του βιβλίου της Διδώς Σωτηρίου, Electra, σε μετάφραση Loϊc Marcou, εκδόσεις H & O, καθώς και του Κωστή Παλαμά η Ποιητική Ανθολογία, μετάφραση στην αγγλική γλώσσα Πάνος Καραγιώργος, εκδόσεις Φιλύρα.

Στον τομέα της μετάφρασης της αρχαιοελληνικής Γραμματείας δεν υπήρξαν σημαντικές εκδόσεις. Σημαντική και άξια βράβευσης η μετάφραση του Νικόλαου Π. Μπεζαντάκου του δίτομου έργου Ανθολογία της αρχαίας ελληνικής ερωτικής λογοτεχνίας, μετάφραση εκδόσεις Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων. Αρκετά ικανοποιητική μετάφραση ήταν του Γιώργη Σ. Έξαρχου του έργου του Αριστοφάνη, Νεφέλαι, εκδόσεις Ερωδιός.

**Ιωάννης Δημ. Τσόλκας**

Η παραγωγή μεταφράσεων από ξένες γλώσσες προς την ελληνική κινήθηκε το 2021 στο ίδιο περίπου επίπεδο με τον προηγούμενο χρόνο. Η πλειοψηφούσα γλώσσα των πρωτότυπων έργων, κλασσικών και νεότερων, υπήρξε, όπως κάθε χρόνο, η αγγλική. Ακολούθησαν η γαλλική, η γερμανική, η ισπανική και η ιταλική. Αμέσως μετά έρχονται η σουηδική και η νορβηγική. Σχετικά με όλες τις άλλες γλώσσες, ο αριθμός των μεταφράσεων ανά γλώσσα δεν ξεπερνάει τις δέκα.

Ειδικότερα για τις σκανδιναβικές γλώσσες η σουηδική κατέχει πάντα την πρώτη θέση με ένα σταθερό κατ’ έτος μεταφραζόμενων στην ελληνική έργων και έπονται είτε η νορβηγική είτε η δανέζικη, και σε πολύ περιορισμένο αριθμό έργων, η φινλανδική και η ισλανδική. Οι περισσότερες εκ των εν λόγω μεταφράσεων το 2021 ανήκουν σε έργα της αστυνομικής λογοτεχνίας, η οποία έχει πλέον κερδίσει πολλούς αναγνώστες σε πολλές χώρες. Σημαντικές πάντως μεταφράσεις αφορούν θεατρικά έργα και ποίηση. Δύο έργα που μεταφράστηκαν από την νορβηγική ήταν αυτοβιογραφίες.

Οι μεταφράσεις από την ελληνική προς ξένη γλώσσα έχουν να επιδείξουν, όπως και τα τελευταία χρόνια, έναν περιορισμένο αριθμό μεταφράσεων. Μεταφράστηκαν αρκετοί κλασικοί Έλληνες πεζογράφοι και ποιητές, αλλά και νεότεροι. Πολλές από αυτές τις μεταφράσεις δεν αποστέλλονται στην Εθνική Βιβλιοθήκη, αφού πολλοί από τους συντελεστές τους δεν γνωρίζουν τον θεσμό των ελληνικών κρατικών βραβείων. Οι γλώσσες προς τις οποίες μεταφράζονται ελληνικά έργα είναι κατά κανόνα η αγγλική, η γαλλική, η ιταλική και η γερμανική. Πολλές φορές είναι οι νεοελληνιστές εκείνοι, οι οποίοι, παράλληλα με το διδακτικό και ερευνητικό του έργο, παράγουν μεταφράσεις σημαντικών έργων της κλασσικής, αλλά και της νεότερης νεοελληνικής γραμματείας.

Σημαντικό κίνητρο παραγωγής μεταφράσεων έργων από την ελληνική γλώσσα με σκοπό ασφαλώς την όσο το δυνατόν μεγαλύτερη διάδοση του διαχρονικού ελληνικού πνεύματος, αλλά και της σημερινής νεοελληνικής λογοτεχνίας, είναι η οικονομική ενίσχυση τόσο των μεταφραστών όσο και των ξένων εκδοτών. Είναι δεδομένη και εν πολλοίς δικαιολογημένη η ατολμία των τελευταίων να ασχοληθούν με εκδόσεις έργων των λεγόμενων μικρών γλωσσών. Από την άλλη πλευρά βέβαια η αναπόφευκτη διαδικτυακή ανάρτηση λογοτεχνικών έργων, κυρίως στην κεντρική και βόρεια Ευρώπη, μπορεί να αναπληρώσει σε ικανοποιητικό βαθμό την έλλειψη του τυπωμένου λογοτεχνικού λόγου, συμπεριλαμβανομένου εκείνου της ελληνικής γραμματείας. Οι διαδικτυακές εκδόσεις αντισταθμίζουν τέλος και την άρνηση πολλών πανεπιστημιακών και δημοτικών βιβλιοθηκών να δεχθούν νέες εκδόσεις, κυρίως λόγω μείωσης ή έλλειψης χώρου.

Στην ιδιαίτερη κατηγορία των μεταφράσεων από την αρχαία ελληνική προς τη νέα ελληνική η παραγωγή υπήρξε το ίδιο μικρή όπως και τα προηγούμενα χρόνια. Πρέπει να αναγνωρισθεί πάντως το γεγονός, ότι τόσο οι μεταφραστές όσο και οι εκδοτικοί οίκοι καταβάλλουν άοκνες προσπάθειες για να προσφέρουν στο αναγνωστικό κοινό ποιοτικές μεταφράσεις από την αρχαία, αλλά και από την χριστιανική γραμματεία.

**Βασίλης Σαμπατακάκης**

Η βιβλιοπαραγωγή του έτους 2021 στρέφεται κυρίως στα «κλασικά» κείμενα τού εικοστού αιώνα, αλλά και προηγουμένων αιώνων (από την Κλασική Αρχαιότητα έως τον Μακιαβέλλι) κι ακολουθεί την δημοφιλή συνταγή τής καταξιωμένης συγγραφικής οντότητας. Μειοψηφούν τα σύγχρονα έργα με πολιτιστικά προϊόντα μιας Σκέψης μουδιασμένης απέναντι στις ραγδαίες τεχνολογικές εξελίξεις και στην πειραματική (ακόμη) χρήση των κβαντικών ηλεκτρονικών υπολογιστών στα πλαίσια τής Τέταρτης Ρομποτικής Βιομηχανικής Επανάστασης, απέναντι στην οποία ακόμα και ο διάσημος αστροφυσικός Stephen Hawking στάθηκε επιφυλακτικός ως προς την χρήση των κεκτημένων γνώσεων ως εργαλείων.

Ελλάδα και Ευρώπη, ο σεισμικός ελληνορωμαϊκός πολιτισμός με τα χριστιανικά επιστρώματα, τα ανθρωπιστικά ιδεώδη και ο Διαφωτισμός, τα ανθρώπινα δικαιώματα και η Ελευθερία, ο πνευματικός λόγος «υπέρ αδυνάμων» (προσφύγων και θυμάτων βίας): αυτοί είναι οι κύριοι θεματολογικοί άξονες τής μεταφρασμένης λογοτεχνικής παραγωγής μέσα στο 2021, όπου οι περιορισμοί στην δια ζώσης επικοινωνίας λόγω του covid-19 και των παντοειδών μεταλλάξεών του εξακολουθούν να ισχύουν.

Φυσικά, εκτός από τα βιβλία «σοβαρής» Λογοτεχνίας, υπάρχουν και οι οδηγοί αυτοβελτίωσης, οι μέθοδοι ηγεσίας και αυτογνωσίας, εκλαϊκευμένα εγχειρίδια management, η Λογοτεχνία τού Φανταστικού (ως κατεξοχήν «λογοτεχνία φυγής») ανθεί, ενόσω οι άυλες μορφές αναπαραγωγής σκέψεων και κειμένων οδηγούν σε έναν διαρκή υβριδισμό με ακαθόριστα αποτελέσματα.

Το βιβλίο, βέβαια, παραμένει φετίχ και η κατοχή του ενισχύει την αξιοπιστία τού επαρκούς αναγνώστη ως ανήσυχου πνευματικού ανθρώπου.

Από αυτή την άποψη, οι συλλογικοί τόμοι με τα «Άπαντα» των κλασικών, ή των αναγνωρισμένων διεθνώς, είναι μια σίγουρα αποδοτική και ασφαλής μεταφραστική και εκδοτική επιλογή.

Φυσικά, ανάλογα με το ηλικιακό πρόσημο στο πολυποίκιλο και πολύμορφο αναγνωστικό φάσμα, διαφοροποιείται τόσο η ιδιόλεκτος όσο και οι γλωσσολογικές εμμονές ή απλοποιήσεις.

Η νεοεισαχθείσα «πολιτική ορθότητα» επηρεάζει επίσης την αυτολογοκρισία τόσο των πρωτογενών δημιουργών όσο και των συνδημιουργικών μεταφραστών τους.

Η ποιητική (ελλειπτική, αφαιρετική, απροσδιόριστη με νοησιαρχικά κριτήρια) έκφραση λαμβάνει πάλι πρωτεύουσα θέση σε αυτή την παγκόσμια κούρσα λογοτεχνικών επιδόσεων, μόνο που αυτή τη φορά διαπιδύει κυρίως την πεζογραφία, ενώ ο ίδιος ο ποιητικός λόγος παραμένει ακόμα χαοτικός, αποδομημένος και τείνων προς την ενίσχυση τής εντροπίας. Επομένως ο Παλαμάς, παραδείγματος χάριν, είναι ένα σίγουρο καταφύγιο από τους μετανεωτερικούς ανέμους.

Σύμφωνα με την παλαιά Φυσική, κάθε δράση προκαλεί αντίδραση, μόνο που σήμερα η ανάδραση, η διάδραση και η επίδραση είναι περισσότερο προτιμητέες. Το μεταμοντέρνο και η λεγομένη «αποδόμηση» απέτρεψαν το πλατύ κοινό από αδιέξοδα υφολογικά πειράματα. Ακόμα και το υποψιασμένο αναγνωστικό κοινό κουράστηκε από την επαναληπτικότητα των μηχανιστικών πειραματισμών.

Αν μελετήσουμε προσεκτικά τις φετινές «βραχείες λίστες μεταφρασμένης λογοτεχνίας» στις οποίες καταλήξαμε ως επιτροπή με δημοκρατικές διαδικασίες, θα δούμε πως η καταξίωση του/της μεταφραζόμενου/μεταφραζόμενης συγγραφέα συμβάλλει τα μάλα στην ποιητική του ποιοτικού μεταφράσματος, χωρίς να αποτελεί το αποκλειστικό κριτήριο – μήτε καν το πρώτο.

Δοκιμασμένοι και δόκιμοι μεταφραστές κινούμενοι σε ένα ευρύτατο γνωστικό πεδίο, συνεργαζόμενοι με πολλούς εκδοτικούς οίκους, εμφανίζονται αντιπροσωπευτικά σε αυτόν τον επίσημο πίνακα Τιμής, που δεν αποτελεί θέσφατο, είναι όμως κατατοπιστικός για τις μεταφραστικές τάσεις του καιρού μας, συγκεκριμένα για το έτος 2021.

**Κωνσταντίνος Μπούρας**

Το έτος 2021 ημερολογιακά και εκδοτικά θα μπορούσε να περιγραφεί ως μια πρώτη απόπειρα εξόδου από τα δύο χρόνια παύσης που αποτέλεσε η παρουσία του κορωνοϊού στον πλανήτη. Παρά το γεγονός ότι η παγκόσμια οικονομική κρίση άφησε το αποτύπωμα της και στο εκδοτικό πανόραμα, οι εκδοτικοί οίκοι ξεκίνησαν εκ νέου μια προσπάθεια χαρτογράφησης της παγκόσμιας λογοτεχνίας με καινούργιες εκδόσεις. Αυτή η κίνηση χαρακτηρίζεται, τουλάχιστον για το εκδοτικό έτος 2021, από μια επιλογή- στροφή σε κλασικά κείμενα είτε σε καταξιωμένους συγγραφείς, έργα των οποίων εκδίδονται ή μεταφράζονται για πρώτη φορά στην Ελλάδα.

Η χώρα μας και η εκδοτική της πραγματικότητα δεν αποτέλεσαν εξαίρεση στα καινούργια αυτά δεδομένα αφού παρατηρήθηκε μια σαφής στροφή σε κείμενα «δοκιμασμένα» και αναγνωρισμένους συγγραφείς. Όσον αφορά τον τομέα της ισπανόφωνης λογοτεχνίας, στα Ελληνικά μεταφράστηκαν σημαντικά κείμενα για πρώτη φορά από καταξιωμένους συγγραφείς όπως ο Χουάν Ραμόν Χιμένεθ, ο Χαβιέρ Μαρίας και ο Χόρχε Λουίς Μπόρχες. Επίσης είδαμε βιβλία από ιδιαίτερα δημοφιλείς συγγραφείς όπως ο Χαβιέρ Μαρίας και ο Κάρλος Λουίς Θαφόν να μεταφράζονται για ακόμα μια φορά στα Ελληνικά. Σημαντική θέση κατέχει μεταξύ των ισπανόφωνων εκδόσεων η «Ανθολογία κειμένων σύγχρονης ισπανικής λογοτεχνίας» με ιστορική αναδρομή και δείγματα μετάφρασης από εμβληματικά κείμενα γραμμένα στην ισπανική γλώσσα.

Η επαφή μεταξύ της ελληνικής και της καταλανικής γλώσσας εδραιώνεται μέσα από άρτιες μεταφράσεις, τόσο από τα Καταλανικά προς τα Ελληνικά, όσο και από τα Ελληνικά στα Καταλανικά, όπως για παράδειγμα το «Crónica d’una ciutat» του Παντελή Πρεβελάκη. Οι μεταφράσεις που εμφανίστηκαν αφορούσαν τόσο στον πεζό λόγο, με μυθιστορήματα και διηγήματα, όσο και σε ποιητικές συλλογές. Η συνεχής παρουσία μεταφράσεων μεταξύ των δύο γλωσσών σηματοδοτούν ένα νέο λογοτεχνικό μονοπάτι που δεν περιορίζεται σε μεμονωμένους τίτλους.

Σε σχέση με την τουρκική γλώσσα, σημαντικοί συγγραφείς όπως ο Ναζίμ Χικμέτ, η Φυρουζάν, ο Σαμπαχαττίν Αλή και ο Ταϊφούν Πιρσελίμογλου μεταφράστηκαν στα Ελληνικά με ιδιαίτερα καλό αποτέλεσμα δίνοντας συνέχεια σε μια εκδοτική παρακαταθήκη. Σε σχέση με τη λογοτεχνία γραμμένη στην τουρκική γλώσσα θα ήταν ενδιαφέρον να υπογραμμιστεί η εγγύτητα μεταξύ των δύο χωρών σε σχέση με τη θεματική των κειμένων όπως και η μεταφραστική παράδοση που υπάρχει από το μακρινό παρελθόν.

Ιδιαίτερη αναφορά οφείλουμε να κάνουμε στις μεταφράσεις, μέσα στο ελληνικό εκδοτικό πλαίσιο, από γλώσσες με μικρότερο αποτύπωμα από τις κατεξοχήν «λογοτεχνικές» γλώσσες, τα Αγγλικά, Γαλλικά, Ισπανικά ή τα Ιταλικά. Αυτή είναι η περίπτωση των Νορβηγικών και των Ισλανδικών μέσα στο ευρύτερο φάσμα των σκανδιναβικών γλωσσών. Οι ασιατικές γλώσσες επίσης αποτελούν μια σταθερή παρουσία μεταξύ των βιβλίων που μεταφράζονται στα Ελληνικά απευθείας, είτε από τα Κινέζικα, τα Ιαπωνικά είτε από τα Κορεατικά.

Το ίδιο συμβαίνει και με γλώσσες σλαβικής προέλευσης όπως τα Πολωνικά ή τα οικεία Ρωσικά. Αυτή η τάση μαρτυρά από τη μία πλευρά διεύρυνση του εκδοτικού ορίζοντα σε κείμενα από χώρες που δεν ήταν παρούσες τα προηγούμενα χρόνια στα ελληνικά δεδομένα και από την άλλη εμπιστοσύνη στη βιβλιοπαραγωγή χωρών με τις οποίες η Ελλάδα συνδεόταν πιστά σε βάθος χρόνου.

Η εκδοτική χρόνια 2021 αποτυπώνει την πρόθεση των ανθρώπων που ασχολούνται με τη λογοτεχνία για επιστροφή σε συγγραφείς και κείμενα με μεγάλη πορεία στον χρόνο. Ο εκδοτικός κόσμος ανασυντάσσεται και αντανακλά τα καινούργια δεδομένα της εποχής μας όπου η εικόνα κερδίζει ολοένα και περισσότερο έδαφος ενώ η λογοτεχνία θα πρέπει να βρει τη δική της θέση σε μια συνεχώς μεταβαλλόμενη τεχνολογικά πραγματικότητα.

**Ευρυβιάδης Σοφός**

Ι

Το 2021 αποτέλεσε, τρόπον τινά, ακόμα ένα έτος στη μεταβατική post-covid περίοδο, η οποία, όμως, επιβαρύνθηκε από 3 σημαντικούς γεωπολιτικούς και γεω-ενεργειακούς παράγοντες: την εισβολή της Ρωσσίας στην Ουκρανία, τη συνακόλουθη ενεργειακή κρίση και την απότομη άνοδο του πληθωρισμού. Αυτές οι εξελίξεις επηρέασαν, διεθνώς, αλλά και στην Ελλάδα, τη βιβλιοπαραγωγή, κυρίως ως προς την επιβάρυνση της τιμής του χαρτιού, με αποτέλεσμα οι εκδοτικοί οίκοι να εξαναγκαστούν για δεύτερη φορά μέσα σε τρία χρόνια να περιορίσουν ή να επιβραδύνουν το εκδοτικό τους πρόγραμμα.

Κατά τα άλλα, το εκδοτικό τοπίο στη χώρα δεν εμφανίζει ιδιαίτερες αλλαγές ή μεταπτώσεις στον ευρύτερο σχεδιασμό και την παραγωγική του δραστηριότητα: στον χώρο των μεταφράσεων έργων της ξένης λογοτεχνίας στα Ελληνικά είναι πρόδηλη -και σταθερή- η κυριαρχία της Αμερικανικής και Αγγλικής εκδοτικής παραγωγής, η οποία, επί πλέον, διαμορφώνεται σταδιακά με όρους έμφυλης και ταυτοτικής πολιτικής, όπως χαρακτηριστικά αναδείχθηκε αυτή η τάση στο Γερμανικό Βραβείο Λογοτεχνίας (Deutscher Buchpreis) που απονεμήθηκε εφέτος στη διάρκεια της Έκθεσης Βιβλίου της Φρανκφούρτης.

Με μικρότερο μερίδιο στην αγορά ακολουθούν έργα της Γαλλικής λογοτεχνίας, η οποία είναι ίσως η μόνη, χάρις στην francophonie, αλλά και τη δυναμική παρουσία των παραρτημάτων του Γαλλικού Ινστιτούτου διεθνώς, που έχει ακόμα δυνατότητες και προοπτικές, σε λογοτεχνικό και εκδοτικό-μεταφραστικό επίπεδο, μαζί με την Ισπανική λογοτεχνία, να διεμβολίζει αυτή την «αγγλοσαξονική κυριαρχία». Η τελευταία κατάφερε, μάλλον πρόσκαιρα και συγκυριακά (προσωπική εκτίμηση), να επανανακτήσει το ενδιαφέρον του αναγνωστικού κοινού ευρύτερα χάρις στο γεγονός, ότι εφέτος ήταν η «τιμώμενη χώρα» στην Έκθεση Βιβλίου της Φρανκφούρτης, με έντονη προβολή από τα Γερμανικά ΜΜΕ, ως είθισται σε αυτές τις περιπτώσεις, και συνακόλουθα με το ενδιαφέρον της εκδοτικής αγοράς να επικεντρώνεται σε αυτή.

Όπως και στα προηγούμενα χρόνια, οι ελληνικοί εκδοτικοί οίκοι ακολουθούν τις διεθνείς εξελίξεις ως προς τις βασικές επιλογές τους, με βάση και τα διεθνή λογοτεχνικά βραβεία ή τα best sellers, που υποβοηθούνται και από τις καλύτερες προϋποθέσεις στήριξης και οικονομικής επιδότησης των ελληνικών μεταφράσεων και, προφανώς, είναι πιο ελκυστικά για το εγχώριο αναγνωστικό κοινό.

Στον τομέα της αστυνομικής λογοτεχνίας παρατηρείται μάλλον μία «κόπωση» από την κυριαρχία μέχρι πρότινος του Nordic Noir, ενώ σημαντικό μερίδιο στο είδος αυτό έχουν τα γαλλικά polar, αλλά και «αστυνομικά» από τη Λατινική Αμερική (literatura negra). Ας σημειωθεί, ότι ήδη από τις αρχές του αιώνα η ευρύτερη αστυνομική λογοτεχνία και το αστυνομικό αφήγημα έχουν οριστικά εγκαταλείψει το (αρχικό) πλαίσιο υποδοχής ως «παραλογοτεχνία» και πλέον εμφανίζουν πληθωριστικές συγγραφικές και εκδοτικές τάσεις, με το πρόσχημα του «νέου κοινωνικού μυθιστορήματος» και την «ετικέττα» του noir, ενώ σταθερό παραμένει το ενδιαφέρον για τον Ζωρζ Σιμενόν.

Η Ποίηση παραμένει ένας «μοναχικός ταξιδιώτης», με ευάριθμα έργα να μεταφράζονται στην Ελλάδα, με δεδομένη όμως, και την ανάλογη εκδοτική μείωση στο εξωτερικό.

II

Από τα διαθέσιμα στοιχεία αναφορικά με τη σχετική βιβλιοπαραγωγή που αφορά ελληνικές μεταφράσεις ξένης λογοτεχνίας το 2021 είναι πρόδηλη η κυριαρχία της αγγλόφωνης λογοτεχνίας, ακολουθούμενη, όπως προαναφέρθηκε, από τη Γαλλική και την Ισπανική (ισπανόφωνη), ενώ παραμένει ιδιαίτερα χαμηλό το ποσοστό μεταφράσεων από τα Γερμανικά και τα Ιταλικά. Αυτό, ως προς το πρώτο σκέλος, οφείλεται σε δύο λόγους: πρώτον, και κύριον, ότι η γερμανική πρωτίστως λογοτεχνία αντανακλά την ευρύτερη κρίση ταυτότητας της ενοποιημένης Γερμανίας, με αποτέλεσμα να μην έχουν ακόμα ξεχωρίσει, πλην εξαιρέσεων (Σούλτσε, Κελ, Σαλάνσκι, Βίτσελ κ.ά.), οι κύριοι εκπρόσωποί της, όπως είχε συμβεί τον προηγούμενο αιώνα με την «πρώτη μεταπολεμική γενιά (Μπαίλλ, Γκρας, Μπάχμανν, Φρις, Γιόνζον, Χάντκε, Έντσενσμπέργκερ κ.ά.). Ο δεύτερος λόγος αφορά τη μεταφραστική πολιτική της Γερμανίας ευρύτερα, που έχει μετατοπίσει το βάρος της ως προς τις επιδοτήσεις μεταφράσεων ήδη μετά την Πτώση του Τείχους στην Ανατολική Ευρώπη. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα να στρέφεται το ενδιαφέρον των περισσότερων εκδοτικών οίκων σε σύγχρονους κλασσικούς, με χαρακτηριστικό παράδειγμα τον Γιόζεφ Ροτ (γνωστός στο κοινό ήδη από τη δεκαετία του ’80) ή σε πρώιμους μεταπολεμικούς συγγραφείς της Γερμανίας, όπως ο Χανς Φάλλαντα ή, έστω, έργα του Βάλτερ Μπένγιαμιν.

Οι σκανδιναβικές χώρες διατηρήθηκαν σε ένα καλό σχετικά επίπεδο χάρις κυρίως στο Nordic Noir και τον εν γένει αντίκτυπό του, που αποτέλεσε, εκτός από ένα σημαντικό υπο-είδος (sub genre) στον χώρο της αστυνομικής λογοτεχνίας, «υποβοηθητικό» όχημα για κάποιες σποραδικές μεταφράσεις, πρωτίστως και χάρις στο Νομπέλ Λογοτεχνίας στον Τούμας Τράνστραίμερ (Tomas Tranströmer).

Να σημειωθεί ότι, η αδυναμία «πρόσβασης» της Επιτροπής στην πολωνική γλώσσα δεν έδωσε τη δυνατότητα στα μέλη της να κριθεί ισότιμα το έργο της Όλγας Τόκαρτσιουκ, πρόσφατα βραβευθείσης με το Νομπέλ Λογοτεχνίας, με αποτέλεσμα να μην συμπεριλαμβάνεται καν στις Λίστες.

ΙΙΙ

Ως προς τη μεταφραστική δραστηριότητα αναφορικά με έργα Ελληνικής λογοτεχνίας προς ξένη γλώσσα, η Επιτροπή αντιμετωπίζει ένα χρόνιο πρόβλημα, το οποίο μόνο με την παρέμβαση και τη στήριξη του ΥΠΠΟΑ μπορεί να αντιμετωπίσει αποτελεσματικά: η «βάση δεδομένων» απαρτίζεται κυρίως από μεταφράσεις που εκδίδονται στην Ελλάδα και διακινούνται, κυρίως, στην ελληνική αγορά! Αυτό σημαίνει ότι, αφ’ ενός η ενδεχόμενη βράβευση είναι σαφώς «εσωστρεφής» και, κυρίως ότι, αποκλειομένων των (μεταφραστικών) έργων που παράγονται στο εξωτερικό, αποκλείεται συνακόλουθα και η ενδεχόμενη προβολή τους στη διεθνή βιβλιαγορά και κριτική.

Το ΥΠΠΟΑ θα πρέπει να προβεί έγκαιρα στις αναγκαίες ενέργειες, ώστε να ενημερώσει τους ξένους εκδοτικούς οίκους που μεταφράζουν έργα ελληνικής λογοτεχνίας στις αντίστοιχες γλώσσες και να ζητήσει από αυτούς να υποβάλλουν τα έργα τους (βιβλία) για τις εργασίες της Επιτροπής. Αλλιώς, η προσπάθειά της θα παραμένει ημιτελής, εξαιρετικά περιορισμένη και σαφώς ανεπαρκής στην κρίση και αξιολόγηση έργων σε αυτόν τον τομέα.

Η δραστηριοποίηση του προγράμματος GreekLit, που υποστηρίζει μεταφραστικές προτάσεις και ενισχύει την προβολή της νεοελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό (όπως παρουσιάστηκε και στην πρόσφατη Έκθεση Βιβλίου της Φρανκφούρτης σε σχετική εκδήλωση), αποτελεί εν δυνάμει ένα σημαντικό «εργαλείο» για να ανακτήσει η χώρα τη θέση που τής αναλογεί κυρίως στον Ευρωπαϊκό Μεταφραστικό Χάρτη.

Ως προς τα ζητήματα που αφορούν την Αρχαία Ελληνική Γραμματεία (για την οποία είναι καθ’ ύλην αρμόδιοι εξαίρετοι πανεπιστημιακοί, μέλη της Επιτροπής) παραμένει ανοιχτό ακόμα το θέμα να συμπεριλαμβάνονται και έργα της Βυζαντινής Γραμματολογίας, που, αυτονόητα, είναι κυρίως αποτέλεσμα ακαδημαϊκών πρωτοβουλιών, σε μεταφραστικό και εκδοτικό επίπεδο, το οποίο συνήθως δεν αποτυπώνεται στην τρέχουσα βιβλιαγορά.

Συμπερασματικά, και η φετινή εκδοτική και μεταφραστική δραστηριότητα στην Ελλάδα ακολούθησε την «πεπατημένη», με τα χαρακτηριστικά που περιγράφηκαν παραπάνω. Σημειώνεται, πάντως, ότι η εν γένει εκδοτική δραστηριότητα σε ποσοτικά και ποιοτικά μεγέθη, και, κυρίως, το υψηλό επίπεδο των μεταφράσεων που παραμένει σταθερό τις τελευταίες δεκαετίες, αποδεικνύουν ότι η χώρα μπορεί να συνομιλεί ισότιμα με τους εταίρους της στη μετάφραση, στο πλαίσιο της ευρύτερης «πολιτιστικής διπλωματίας».

**Κώστας Καλφόπουλος**

Η Επιτροπή Απονομής των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εκθέτει τα συμπεράσματά της σχετικά με τη λογοτεχνική παραγωγή του έτους 2021 και ανακοινώνει τις επιλογές της για τις βραχείες λίστες των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης έτους 2022 (εκδόσεις 2021). Η Επιτροπή εξέτασε διεξοδικά τα υπό κρίση βιβλία επί τη βάσει συγκεκριμένων κριτηρίων όπως επί παραδείγματι τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων, τις γλωσσικές, υφολογικές, μεταφραστικές αρετές, την αποτύπωση στο μεταφραστικό εγχείρημα στοιχείων συγκείμενου που θα αποτυπώσουν εναργέστερα τις σκέψεις του συγγραφέα του πρωτοτύπου. Μετά από συζητήσεις, αξιολογήσεις και γραπτές προτάσεις των μελών της, η Επιτροπή κατέληξε στα γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2021 και στις επιλογές της για τις βραχείες λίστες.

Το 2021 η εξέλιξη της πανδημίας COVID‐19 συνέχισε να επηρεάζει τις αλλαγές στην καθημερινότητα μας και την εκδοτική παραγωγή. Όμως, για την κατηγορία έργου ξένης γλώσσας σε ελληνική γλώσσα παρατηρήθηκε συνέχεια μιας ποσοτικά σχετικά ανοδικής πορείας σε σχέση με το 2020. Εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 1200 βιβλία.

Το έτος 2021 ήταν αρκετά καλό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών έργων, ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων ήταν αρκετά ικανοποιητικό. Οι εκδότες παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις.

Η κατηγορία μεταφράσεων από την ελληνική προς ξένη γλώσσα δεν έχει να επιδείξει πολλά έργα. Θα πρέπει να έχουμε υπόψιν μας ότι οι μεταφράσεις αυτής της κατηγορίας συνεχίζουν να μην φτάνουν όλες στην Εθνική Βιβλιοθήκη. Η αγγλική και η γαλλική είναι η γλώσσες προς τις οποίες μεταφράστηκαν τα περισσότερα έργα από την ελληνική στο 2021.

Στον τομέα της μετάφρασης της Αρχαιοελληνικής Γραμματείας υπήρξαν ελάχιστες σημαντικές εκδόσεις στη διάρκεια του 2021.

**Δημήτρης Φίλιας**

Αν και αναπόφευκτα, η βιβλιοπαραγωγή του 2021 καθορίστηκε, εν μέρει, από την περίοδο της πανδημίας, λόγω της ανόδου της τιμής του χαρτιού, παρατηρείται μια μικρή άνοδος σε σχέση με το 2020.

Όπως και στις προηγούμενες χρονιές, στον χώρο των μεταφράσεων έργων της ξένης λογοτεχνίας στην ελληνική γλώσσα είναι εμφανής η προτίμηση των εκδοτικών οίκων και των μεταφραστών προς την αγγλόφωνη λογοτεχνία (σχεδόν το 50%). Αν και σε πολύ μικρότερο βαθμό, σημαντική ήταν επίσης η μεταφραστική δραστηριότητα έργων της γαλλόφωνης λογοτεχνίας που έρχεται σε δεύτερη θέση, και ακολουθούν οι μεταφράσεις από τη γερμανική και ισπανική σε ίδια περίπου ποσοστά. Ελάχιστη είναι η παραγωγή μεταφράσεων από άλλες γλώσσες (κυρίως σκανδιναβικές, με προεξέχουσα την σουηδική), ενώ σχεδόν ασήμαντη είναι η παρουσία μεταφράσεων από βαλκανικές γλώσσες (αλβανική, βουλγαρική, ρουμανική) ή από γλώσσες της ΄Απω Ανατολής (κινεζική, κορεατική). Οι προτιμήσεις των μεταφραστών και εκδοτών υπήρξαν άκρως συντηρητικές και περιορίστηκαν σε γνωστούς σύγχρονους αλλά και κλασικούς πλέον συγγραφείς.

Σημαντική είναι η παραγωγή μεταφράσεων γαλλόφωνου και ισπανόφωνου αστυνομικού μυθιστορήματος, με έργα γνωστών συγγραφέων που προσανατολίζονται προς το κοινωνικό μυθιστόρημα, γεγονός που παρατηρείται επίσης και στην λογοτεχνία των σκανδιναβικών χωρών. Αντιθέτως, οι μεταφράσεις από άλλες σημαντικές γλώσσες, όπως η ιταλική και η γερμανική, που στο παρελθόν είχαν σημαντική έως και πρωταγωνιστική θέση στις προτιμήσεις των εκδοτών, μεταφραστών και αναγνωστικού κοινού, συνέχισαν την καθοδική πορεία που παρατηρείται τα τελευταία χρόνια.

Στον χώρο των μεταφράσεων από την ελληνική προς ξένες γλώσσες, η κατάσταση παραμένει προβληματική, αν εξαιρεθεί η προσπάθεια που καταβάλλουν κυρίως πανεπιστημιακά ερευνητικά κέντρα της Ισπανίας, Ιταλίας και Γερμανίας, τα οποία σημειωτέον, δέχονται ελάχιστη έως μηδενική υποστήριξη από ελληνικούς φορείς. Επίσης, όπως έχει ήδη επισημανθεί και στο παρελθόν, ένα μεγάλο μέρος μεταφράσεων εκδίδεται από ελληνικούς εκδοτικούς οίκους και, συνεπώς, η διάχυση της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό είναι άκρως περιορισμένη.

Στο θέμα των μεταφράσεων έργων της αρχαίας ελληνικής γραμματείας προς τα νέα ελληνικά -όπου οι μεταφραστές είναι κυρίως φιλόλογοι και, σε μεγάλο βαθμό, μέλη της πανεπιστημιακής κοινότητας-, οι μεταφράσεις παρουσιάζουν συνήθως ένα υψηλό επίπεδο ποιότητας, αν και το 2021 το επίπεδο έχει κατέβει σημαντικά. Επίσης ένα θέμα που έχει απασχολήσει επανειλημμένα τα μέλη της επιτροπής είναι η αναγκαιότητα να συμπεριληφθούν και τα έργα της λόγιας βυζαντινής γραμματείας, όπου υπάρχει μια πολύ σημαντική μεταφραστική δραστηριότητα, συνοδευόμενη από υψηλού επιπέδου φιλολογικές εργασίες.

Σε γενικές γραμμές, παρά τις αναφερθείσες δυσκολίες εκδοτικής παραγωγής, λόγω των οικονομικών επιπτώσεων της πανδημίας, η εικόνα που παρουσιάζεται στις μεταφράσεις από ξένες γλώσσες προς τα ελληνικά είναι ενθαρρυντική, τόσο από πλευράς εκδόσεων, όσο και από την ποιότητα των μεταφράσεων, δεδομένου ότι έχει σχηματιστεί ένας σημαντικός αριθμός εξαιρετικών επαγγελματιών και μη, μεταφραστών. Το πρόβλημα εξακολουθεί να παραμένει στις μεταφράσεις ελληνικής λογοτεχνίας σε άλλες γλώσσες.

**Μόσχος Μορφακίδης-Φυλακτός**